

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

Tuesday, February 2, 2016

Katavasias of the Meeting

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν. (ἐκ
γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion. For the Feast.

Mode 1.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin
Theotokos, for Christ our God, the Sun
of righteousness has risen from you and
He illumined those in darkness. And you,
righteous Elder, be glad in heart, receiving
in your embraces the One who liberates our
souls and bestows on us the Resurrection. (3)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Αὐτόμελον.

Χορὸς Ἀγγελικός, ἐκπληττέσθω
τὸ θαῦμα, βροτοὶ δὲ ταῖς φωναῖς,
ἀνακράξωμεν ὕμνον, ὁρῶντες τὴν ἄφατον,
τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν· ὃν γὰρ τρέμουνσι,
τῶν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, γηραλέαι
νῦν, ἐναγκαλίζονται χεῖρες, τὸν μόνον
φιλόανθρωπον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Χορὸς Ἀγγελικός, ἐκπληττέσθω
τὸ θαῦμα, βροτοὶ δὲ ταῖς φωναῖς,
ἀνακράξωμεν ὕμνον, ὁρῶντες τὴν ἄφατον,
τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν· ὃν γὰρ τρέμουνσι,
τῶν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, γηραλέαι
νῦν, ἐναγκαλίζονται χεῖρες, τὸν μόνον
φιλόανθρωπον.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὁ ὢν σὺν τῷ Πατρὶ, ἐπὶ θρόνου ἁγίου,
ἐλθὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ Παρθένου ἐτέχθη, καὶ
βρέφος ἐγένετο, χρόνοις ὧν ἀπερίγραπτος,
ὃν δεξάμενος, ὁ Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις,
χαίρων ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις Οἰκτίρμον,
εὐφράνας τὸν δοῦλόν σου.

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. Automelon.

In heaven be amazed by the wonder,
O Angels; * with voices cry aloud a divine
hymn, O mortals,* beholding the ineffable
condescension of God to us.* For now Symeon
holds in his aged embraces * Him before
whom stand the hosts of heaven and tremble,*
the only One who loves mankind. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

In heaven be amazed by the wonder,
O Angels; * with voices cry aloud a divine
hymn, O mortals,* beholding the ineffable
condescension of God to us.* For now Symeon
holds in his aged embraces * Him before
whom stand the hosts of heaven and tremble,*
the only One who loves mankind. (SD)

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 1. The soldiers keeping watch.

The One who is upon the holy throne
with the Father, * has come upon the earth
and was born of a Virgin. * An infant has He
become who by years is uncircumscribed. *
And when Symeon in his embraces received
Him, * he rejoiced and said, You made me
glad, now release me, * Your servant, O
compassionate Lord. (SD)

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ὢν σὺν τῷ Πατρὶ, ἐπὶ θρόνου ἁγίου,
ἐλθὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ Παρθένου ἐτέχθη, καὶ
βρέφος ἐγένετο, χρόνοις ὧν ἀπερίγραπτος,
ὄν δεξάμενος, ὁ Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις,
χαίρων ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις Οἰκτίρμον,
εὐφράνας τὸν δοῦλόν σου.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Νηπιάζει δι' ἐμέ, ὁ Παλαιὸς τῶν
ἡμερῶν, καθαρσίῳ κοινωνεῖ, ὁ
καθαρώτατος Θεός, ἵνα τὴν σάρκα πιστώσῃ
μου, τὴν ἐκ Παρθένου. Καὶ ταῦτα Συμεὼν
μυσταγωγούμενος, ἐπέγνω τὸν αὐτόν, Θεὸν
φανέντα σαρκί, καὶ ὡς ζωὴν ἡσπάζετο,
καὶ χαίρων, πρεσβυτικῶς ἀνεκραύγαζεν·
Ἀπόλυσόν με· σὲ γὰρ κατεῖδον, τὴν ζωὴν
τῶν ἀπάντων.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Νηπιάζει δι' ἐμέ, ὁ Παλαιὸς τῶν
ἡμερῶν, καθαρσίῳ κοινωνεῖ, ὁ
καθαρώτατος Θεός, ἵνα τὴν σάρκα πιστώσῃ
μου, τὴν ἐκ Παρθένου. Καὶ ταῦτα Συμεὼν
μυσταγωγούμενος, ἐπέγνω τὸν αὐτόν, Θεὸν
φανέντα σαρκί, καὶ ὡς ζωὴν ἡσπάζετο,
καὶ χαίρων, πρεσβυτικῶς ἀνεκραύγαζεν·
Ἀπόλυσόν με· σὲ γὰρ κατεῖδον, τὴν ζωὴν
τῶν ἀπάντων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Glory. Both now. **Repeat.**

The One who is upon the holy throne
with the Father, * has come upon the earth
and was born of a Virgin. * An infant has He
become who by years is uncircumscribed. *
And when Symeon in his embraces received
Him, * he rejoiced and said, You made me
glad, now release me, * Your servant, O
compassionate Lord. (SD)

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Now the Ancient of Days becomes an
infant for me. * And the most pure God now
shares purification with me, * to show that
truly He assumed my flesh from the Virgin.
* And Symeon was led to know the mystery
* and recognized as God the one he saw in
the flesh. * And he embraced and kissed Him
as life itself, * and he rejoiced as an elder and
cried aloud, * Let me depart now, for I have
seen You, * O Lord, the life of all things. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

Now the Ancient of Days becomes an
infant for me. * And the most pure God now
shares purification with me, * to show that
truly He assumed my flesh from the Virgin.
* And Symeon was led to know the mystery
* and recognized as God the one he saw in
the flesh. * And he embraced and kissed Him
as life itself, * and he rejoiced as an elder and
cried aloud, * Let me depart now, for I have
seen You, * O Lord, the life of all things. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) (SD)

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) (SD)

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. (SD)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. (SD)

Προκείμενον. Ψαλμός ΡΙΕ' (115).

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δίς)

Στίχ. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον
ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ,
ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως
ὀξυγράφου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Prokeimenon. Psalm 115 (116).

I will remember your name from
generation to generation. (2)

Verse: *My heart overflowed with a good
word; I tell my works to the King; my tongue is the
pen of a swift-writing scribe.*

I will remember your name from
generation to generation. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(2:25-32)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦν ἄνθρωπος ἐν
Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεὼν· καὶ ὁ
ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ·
καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἦν
αὐτῷ κεχηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον, πρὶν ἢ ἰδῇ τὸν
Χριστὸν Κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς
τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ
τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ καὶ
εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις
τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά
σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ
σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον
πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν
ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(2:25-32)

At that time, there was a man in
Jerusalem, whose name was Symeon, and this
man was righteous and devout, looking for
the consolation of Israel, and the Holy Spirit
was upon him. And it had been revealed to
him by the Holy Spirit that he should not see
death before he had seen the Lord's Christ.
And inspired by the Spirit he came into the
temple; and when the parents brought in
the child Jesus, to do for him according to
the custom of the law, he took him up in his
arms and blessed God and said, "Lord, now
let your servant depart in peace, according
to your word; for my eyes have seen your
salvation which you have prepared in the
presence of all peoples, a light for revelation
to the Gentiles, and for glory to your people
Israel." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣΔόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀνοιγέσθω ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ
σήμερον· ὁ γὰρ ἀναρχος Λόγος τοῦ
Πατρὸς, ἀρχὴν λαβὼν χρονικὴν, μὴ ἐκστὰς
τῆς αὐτοῦ Θεότητος, ὑπὸ Παρθένου ὡς
βρέφος τεσσαρακονθήμερον, Μητρὸς
ἐκὼν προσφέρεται, ἐν ναῷ τῷ νομικῷ καὶ
τοῦτον ἀγκάλαις εἰσδέχεται ὁ Πρέσβυς.
Ἀπόλυσον κράζων, ὁ δοῦλος τῷ Δεσπότη·
οἱ γὰρ ὀφθαλμοί μου εἶδον τὸ σωτήριόν
σου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, σῶσαι γένος
ἀνθρώπων, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,

From Menaion ---

CHOIRGlory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. (SAAS)

Let the gate of heaven open today. For the
Father's beginningless Logos, having taken
a beginning in time and not separated from
His divinity, is willingly offered as a forty-day
old infant, in the Temple of the Law, by His
virgin Mother. And the Elder receives Him
in his arms. "Let me depart," cries the servant
to the Master. "For my eyes have seen Your
salvation." O Lord, who came to the world to
save the human race, glory to You! (SD)

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,

τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνας,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν
 Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος α'.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
 σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς

and praiseworthy Apostles, our Fathers
 among the Saints, the great hierarchs and
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
 the Theologian and John Chrysostom,
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
 the holy, glorious great Martyrs George
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker, the
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
 the holy, glorious, and victorious martyrs;
 the glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron
 saint); the holy and righteous ancestors of
 God Joachim and Anna; and of all your
 Saints. We beseech you, only merciful Lord,
 hear us sinners who pray to you and have
 mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
 of mankind of your only-begotten Son, with
 whom you are blessed, together with your
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 1.

You sanctified the virginal womb by
 Your birth, O Lord, and blessed the hands of

ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς
Χριστὲ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις
τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Ὁ Οἶκος.

Τῇ Θεοτόκῳ προσδράμωμεν, οἱ
βουλόμενοι κατιδεῖν τὸν Υἱὸν αὐτῆς, πρὸς
Συμεὼν ἀπαγόμενον, ὃν περ οὐρανόθεν
οἱ Ἀσώματοι βλέποντες, ἐξεπλήττοντο
λέγοντες· θαυμαστὰ θεωροῦμεν νυνὶ
καὶ παράδοξα, ἀκατάληπτα, ἄφραστα,
ὁ τὸν Ἀδὰμ δημιουργήσας βαστάζεται
ὡς βρέφος, ὁ ἀχώρητος χωρεῖται ἐν
ἀγκάλαις τοῦ Πρεσβύτου, ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων
ἀπεριγράπτως ὑπάρχων τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ,
ἐκὼν περιγράφεται σαρκί, οὐ Θεότητι, ὁ
μόνος φιλόανθρωπος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζεται, ἐν
ᾗ ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ ὁ
δίκαιος Συμεών.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἀγίου
Μάρτυρος Ἀγαθοδώρου.

Symeon fittingly, O Christ God; and even now
You came and saved us. Now, give peace to
our Nation in time of war, and empower our
Leaders, so loved by You, the only one who
loves humanity. (SD)

Oikos.

To the Theotokos let us run, who desire
to look upon her Son, being led to Symeon,
and whom the angels in heaven above,
scrutinizing in amazement aver, "Wondrous
paradoxes we now ponder, inconceivable!
inexpressible! He, who fashioned Adam, is
held as a babe. He, the uncontainable, is by
the Elder embraced. He, the uncircumscribed in
the bosom of His Father, is willingly delimited
by flesh, not divinity, the only one who loves
humanity." (SD)

Synaxarion.

From the Menaion.

On February 2 we celebrate the Feast of
the Meeting of our Lord Jesus Christ, when
the righteous Symeon received Him in his
embraces.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Agathodoros.

Αὐτῷ τῷ Θεῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς
Ὡιδὴ α΄. Ἦχος γ΄.**

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσεί τεῖχος γὰρ ἐπάγη,
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὡιδὴ γ΄.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

To God be the glory and the dominion to
the ages. Amen.

CHOIR

**Katavasia of the Meeting
Ode i. Mode 3.**

Once did the sun look down upon the
surface of the dry abysm-bearing plain; *
for the water like a wall on either side was
congealed, * for a people walking crossed the
sea, making God-appealing melody. * Sing to
the Lord for He has been gloriously glorified.

(SD)

Ode iii.

As the firm support of those who hope in
You firmly, * O Lord, now confirm the Church

Ὡδὴ δ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰ νέσεως.

Ὡδὴ ε'.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ὡδὴ Ϛ'.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὁ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ
Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

Ὡδὴ ζ'.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ,
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανῖαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον.

that You established, * which You purchased
for yourself with Your precious Blood. (SD)

Ode iv.

The heavens were covered by Your virtue,
O Christ. * For coming forth from the Ark of
Your holiness, Your Mother who sustained
no corruption, * You appeared today in Your
glorious Temple, as an infant held in arms. *
And the entire creation was filled with Your
praise. (SD)

Ode v.

Isaiah once symbolically saw God * seated
on an elevated throne * with a host of glorious
Angels standing with Him. * He cried, "Woe is
me; I am lost! * With my eyes I have foreseen
incarnate God, * and He is the Master of
never-setting light and peace." (SD)

Ode vi.

The Elder cried out * when with his own
eyes * he clearly saw Your salvation, O Lord,
* which is for all peoples, * "God from God are
You, Christ my Savior." (SD)

Ode vii.

In the fire You refreshed with dew the
three Youths as they theologized; * and You
dwelt within the Virgin who was undefiled. *
God the Logos, we hymn You, * and we chant
devoutly, * saying, "Blessed are You, the God
of our Fathers." (SD)

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

The Youths, being piety's defenders, * as
if joining battle with the unbearable fire, * and
uninjured by the flame, sang a divine hymn
exultantly, * "All you works of the Lord, bless

Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ θ'.

Μεγαλυνάρια. Ἦχος γ'.

Ακατάληπτόν ἐστι, τὸ τελούμενον ἐν σοί, καὶ Ἀγγέλοις καὶ βροτοῖς, Μητροπάρθενε ἀγνή.

Ἀγκαλίζεται χερσίν, ὁ Πρεσβύτες Συμεών, τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν, καὶ Δεσπότην τοῦ παντός.

Βουληθεὶς ὁ Πλαστοργός, ἵνα σώσῃ τὸν Ἀδάμ, μήτραν ὥκησε τὴν σὴν, τῆς Παρθένου καὶ ἀγνῆς.

Γένος ἅπαν τῶν βροτῶν, μακαρίζει σε Ἀγνή, καὶ δοξάζει σε πιστῶς, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ.

Δεῦτε, ἴδετε Χριστόν, τὸν Δεσπότην τοῦ παντός, ὃν βαστάζει Συμεών, σήμερον ἐν τῷ ναῷ.

Ἐπιβλέπεις πρὸς τὴν γῆν, καὶ ποιεῖς τρέμειν αὐτήν, καὶ πῶς γέρων κεκμηκώς, σὲ κατέχει ἐν χερσὶ;

Ζήσας ἔτη Συμεών, ἕως εἶδε τὸν Χριστόν, καὶ ἐβόα πρὸς αὐτόν. Νῦν ἀπόλυσιν ζητῶ.

Ἡ λαβὶς ἡ μυστική, ἡ τὸν ἄνθρακα Χριστόν, συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ, σὺ ὑπάρχεις Μαριάμ.

Θέλων ἐννηθρώπησας, ὁ προάναρχος Θεός, καὶ ναῷ προσφέρεισαι, τεσσαρακονθήμερος.

Κατελθόντ' ἐξ οὐρανοῦ, τὸν Δεσπότην τοῦ παντός, ὑπεδέξατο αὐτόν, Συμεών ὁ Ἱερεύς.

the Lord, * and exalt supremely unto all the ages." (SD)

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynaria. Mode 3.

Past the understanding of * all the angels, mortals, too, * Virgin Mother, Lady pure, * is that which occurred in you.

In his arms the Elder one, * Symeon, embraces You, * the Creator of the Law * and the Governor of All.

Wishing Adam to be saved, * He who fashioned us abode * in the womb immaculate * of the Virgin Lady pure.

Every generation of * mortal nature blesses you, * and, as Mother of our God, * gives you glory, Lady pure.

Come and see the Christ who is * Lord and Master of all things, * who today by Symeon * to the Temple now is borne.

You look down upon the earth * and thereby You make it quake; * how then does a worn old man * hold You now within his arms?

Symeon lived many years, * till the Christ he was to see, * then to Him he called aloud, * "My departure now I seek."

You indeed, O Mariam, * have become the mystic tongs, * which enclosed the burning coal, * Christ conceived within your womb.

You, the pre-eternal God, * willed that You would take on flesh; * and so after forty days, * to the Temple You are brought.

Having come from heav'n above * is the Master of all things; * He is welcomed to His home * by the priest called Symeon.

Ωιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Λάμπρυνόν μου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ φῶς τὸ αἰσθητόν, ὅπως ἴδω καθαῶς, καὶ κηρύξω σε Θεόν.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Μητροπάρθενε ἀγνή, τί προσφέρεις τῷ ναῶ, νέον βρέφος ἀποδούς, ἐν ἀγκάλαις Συμεών;

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Νῦν ἀπόλυσιν ζητῶ, ἀπὸ σοῦ τοῦ Πλαστουργοῦ, ὅτι εἶδόν σε Χριστέ, τὸ σωτήριόν μου φῶς.

Τοῖς πρὶν νεογνῶν τρυγόνων ζευγος, δυάς τε ἦν νεοσσῶν, ἀνθ' ὧν ὁ Θεῖος Πρέσβυς, καὶ σώφρων Ἄννα προφήτις, τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι, καὶ οἶω γόνῳ Πατρός, ἐν τῷ ναῶ προσιόντι, λειτουργοῦντες ἐμεγάλυνον.

Ὅν οἱ ἄνω λειτουργοί, τρόμῳ λιτανεύουσι, κάτω νῦν ὁ Συμεών, ἀγκαλίζεται χερσί.

Τοῖς πρὶν νεογνῶν τρυγόνων ζευγος, δυάς τε ἦν νεοσσῶν, ἀνθ' ὧν ὁ Θεῖος Πρέσβυς, καὶ σώφρων Ἄννα προφήτις,

Ode ix. Heirmos.

Make my soul to shine, O Lord, * with the light perceptible, * that I purely look on You, * and proclaim You as my God.

O believers, come let us perceive * a type in the law, and the shadow and the letter. * Every male that opens the womb shall be holy to God. * So the unoriginate Father's firstborn Logos and Son, * who is the firstborn of the Mother who knew not man, we magnify. (SD)

Virgin Mother, Lady pure, * to the Temple what bring you? * "I now offer my new babe * to the arms of Symeon."

O believers, come let us perceive * a type in the law, and the shadow and the letter. * Every male that opens the womb shall be holy to God. * So the unoriginate Father's firstborn Logos and Son, * who is the firstborn of the Mother who knew not man, we magnify. (SD)

Troparia.

Now departure do I seek * from my Lord and Fashioner, * for I saw You, O my Christ, * You, who are my saving Light.

A pair of doves or young pigeons was required* of old. Now instead of these, the divine Elder* and the chaste Anna, the prophetess,* minister to the Father's progeny,* who was born of the Virgin, and who was brought by her* to the Temple. And Him they magnified. (SD)

Him, whom liturgists above * trembling praise in litany, * now below does Symeon * hold, embracing in his arms.

A pair of doves or young pigeons was required* of old. Now instead of these, the divine Elder* and the chaste Anna, the

τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι, καὶ οἶω
γόνῳ Πατρός, ἐν τῷ ναῷ προσιόντι,
λειτουργοῦντες ἐμεγάλυνον.

Δόξα.

Ἡ τῇ φύσει μὲν Μονάς, τοῖς προσώποις
δὲ Τριάς, φύλαττε τοὺς δούλους σου, τοὺς
πιστεύοντας εἰς σέ.

Ἀπέδωκάς μοι ἐβόα Συμεών, τοῦ
σωτηρίου σου Χριστέ ἀγαλλίασιν· ἀπόλαβέ
σου τὸν λάτριν, τὸν τῇ σκιᾷ κεκμηκότα,
νέον τῆς χάριτος, ἱεροκήρυκα μύστην, ἐν
αἰνέσει μεγαλύνοντα.

Καὶ νῦν.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἰεροπρεπῶς ἀνθωμολογεῖτο,
Ἄννα ὑποφητεύουσα, ἡ σώφρων καὶ
Ὁσία, καὶ Πρέσβυρα τῷ Δεσπότη, ἐν
τῷ ναῷ διαρρήδην, τὴν Θεοτόκον δὲ
ἀνακηρύττουσα, πᾶσι τοῖς παροῦσιν
ἐμεγάλυνεν.

Καταβασία. Ἦχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρός ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

prophetess,* minister to the Father's progeny,*
who was born of the Virgin, and who was
brought by her* to the Temple. And Him they
magnified. (SD)

Glory.

*You by nature are but One, * yet in persons
Trinity; * set a guard around those who, * serving,
do believe in You.*

O Master Christ, You restored to me the
joy * of Your salvation, cried Symeon the
Elder in the Temple.* And now receive me
Your servant,* who is weary of the shadow,*
and yet a new initiate and preacher of Your
grace,* and who praises You and magnifies.

(SD)

Both now.

*Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you.*

The chaste and devout and elderly * Anna
was openly professing the divine will* in the
Temple; and with sacred reverence* she gave
thanks to the Master.* And to all who were
there * she proclaimed the Theotokos, whom
she magnified. (SD)

Katavasia. Mode 3.

*Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you.*

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy
to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. (SD)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ παραστὰς ὁ
Πρεσβύτες, ἀγκάλαις ὑπεδέξατο, τὸν
τοῦ νόμου Δεσπότην, κραυγάζων. Νῦν
τοῦ δεσμοῦ με, τῆς σαρκὸς ἀπόλυσον,
ὡς εἶρηκας ἐν εἰρήνῃ· εἶδον γὰρ τοῖς
ὀφθαλμοῖς, ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ Ἰσραὴλ
σωτηρίαν. (ἐκ γ')

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. Automelon.

The Elder in the Temple stood * and
inspired by the Spirit * received the Master of
the Law * into his own embraces, * and cried
aloud, "Now release me * from the bondage of
the flesh * in peace, according to Your word.
* For I have seen with my own eyes * the
revelation of the Gentiles and the salvation of
Israel." (3)

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. (SAAS)

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν
ὁ φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται,
καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις,
Συμεὼν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με
βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα·
κατεῖδον γὰρ σε σήμερον, σάρκα θνητὴν
περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ
θανάτου δεσπόζοντα.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν
ὁ φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται,
καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις,
Συμεὼν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με
βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα·
κατεῖδον γὰρ σε σήμερον, σάρκα θνητὴν
περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ
θανάτου δεσπόζοντα.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν, ἐθνῶν ἐπέφανας
Κύριε, ἐπὶ κούφης καθήμενος, νεφέλης ὁ
ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης, νόμου τὸ σκιῶδες,
ἀποπληρῶν καὶ τὴν ἀρχήν, καθυποφαίνων
τῆς νέας χάριτος· διὸ σε θεασάμενος, ὁ
Συμεὼν ἀνεκραύγαζεν· Ἐκ φθορᾶς με
ἀπόλυσον, ὅτι εἶδόν σε σήμερον.

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

From Menaion - -

Mode 4. You have given.

*Praise Him for His mighty acts, praise Him
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

He who loves humanity fulfills the Law
that was writ of old* and is brought to the
Temple now.* And elderly Symeon heartily
receives Him* in his old embraces,* and cries,
You now let me depart* unto the blessedness
of eternity.* Today I laid my eyes on You
who now have put on our mortal flesh,* and I
know You, O Lord my God,* as the Master of
life and death. (SD)

*Praise Him with the sound of trumpet, praise
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

He who loves humanity fulfills the Law
that was writ of old* and is brought to the
Temple now.* And elderly Symeon heartily
receives Him* in his old embraces,* and cries,
You now let me depart* unto the blessedness
of eternity.* Today I laid my eyes on You
who now have put on our mortal flesh,* and I
know You, O Lord my God,* as the Master of
life and death. (SD)

*Praise Him with timbrel and dance, praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

Light for revelation of the Gentiles, You
have appeared, O Lord,* even sitting upon a
swift* and light cloud, the virgin Maid,* as the
Sun of Justice,* and You thus completed* the
shadow of the Law of old* and manifested the
start of the new grace.* And therefore elder
Symeon, when he beheld You, cried out and

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Κόλπων τοῦ γεννήτορος, μὴ χωρισθεῖς
τῇ Θεότητι, σαρκωθείς ὡς εὐδόκησας,
ἀγκάλαις κρατούμενος, τῆς Ἀειπαρθένου,
χερσὶν ἐπεδόθης, τοῦ θεοδόχου Συμεών, ὁ
τῇ χειρὶ σου κρατῶν τὰ σύμπαντα· διὸ νῦν
ἀπολύεις με, περιχαρῶς ἀνεκραύγαζεν,
ἐν εἰρήνῃ τὸν δοῦλόν σου, ὅτι εἶδόν σε
Δέσποτα.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Ὁ ἐν χερσὶ πρεσβυτικάῃς, τὴν σήμερον
ἡμέραν, ὡς ἐφ' ἄρματος Χερουβὶμ,
ἀνακλιθῆναι εὐδοκήσας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ
ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε, τῆς τῶν παθῶν
τυραννίδος, ἀνακαλούμενος ῥῦσαι, καὶ
σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

said,* From corruption release me now,* for
today I have seen You, Lord. (SD)

*Praise Him with resounding cymbals, praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (SAAS)*

Never separated from the Father's bosom
in divinity,* and incarnated as You willed,*
and held in the holy arms * of the Ever-
Virgin,* You who hold all things in Your hand
were given to the hands* of the divine God-
receiver Symeon.* And therefore full of joy he
cried to You, O Master, With my own eyes,* I
Your servant have seen You, Lord,* now You
let me depart in peace. (SD)

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

O Christ God, who on this day was well
pleased to recline in the elder's hands, as on
a chariot of cherubim, call us back who extol
You, and deliver us from the tyranny of the
passions, and save our souls. (SD)

GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,

τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin
Theotokos, for Christ our God, the Sun
of righteousness has risen from you and
He illumined those in darkness. And you,
righteous Elder, be glad in heart, receiving
in your embraces the One who liberates our
souls and bestows on us the Resurrection. (SD)